

WEAPONS

Proliferation

**Agreement Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and ROMANIA**

Signed at New York July 19, 2004

and

Agreement Amending the Agreement
Signed at Washington December 3, 2008



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

ROMANIA

Weapons: Proliferation

Agreement signed at New York July 19, 2004;

Entered into force July 19, 2004.

And agreement amending the agreement.

Signed at Washington December 3, 2008;

Entered into force May 27, 2009.

AGREEMENT
BETWEEN
THE DEPARTMENT OF ENERGY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE NUCLEAR AGENCY OF ROMANIA
AND
THE NATIONAL COMMISSION FOR NUCLEAR ACTIVITIES CONTROL OF
ROMANIA
CONCERNING COOPERATION IN THE AREA OF COUNTERING THE
PROLIFERATION OF NUCLEAR MATERIALS AND TECHNOLOGIES

The Department of Energy of the United States of America (DOE), and the Nuclear Agency of Romania (AN) and the National Commission for Nuclear Activities Control of Romania (CNCAN), hereinafter referred to as the Parties,

Desiring to implement the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Romania Concerning Cooperation in the Area of Counterproliferation of Weapons of Mass Destruction, and the Promotion of Defense and Military Relations of March 30, 1998, as amended (hereinafter referred to as the Counterproliferation Agreement), as it pertains to countering the proliferation of weapons of mass destruction, and technology, materials, and expertise related to such weapons,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

For purposes of this Agreement:

“Nuclear fuel” means fissile isotopes of uranium and all isotopes of plutonium contained in research and test reactor fuel assemblies, rods, control rods or sub-components thereof; research and test reactor target assemblies or sub-components thereof; and bulk materials intended for research or test purposes. These materials may be irradiated or unirradiated.

DOE shall constitute one Party to this Agreement. The AN and CNCAN shall jointly constitute one Party to this Agreement.

ARTICLE II

1. In accordance with the terms of this Agreement, the DOE may provide assistance at no cost to the AN and CNCAN or their designated implementing agents to assist the Government of Romania to return Soviet Union/Russian-supplied nuclear fuel stored in Romania to the Russian Federation, and also to assist in the prevention of the possible proliferation of proliferation-attractive nuclear materials and technologies.
2. The AN and CNCAN or their designated implementing agents shall use all materials (including supplies, equipment and instruments), training and services provided in accordance with this Agreement exclusively for the purpose of returning Soviet Union/ Russian-supplied nuclear fuel to the Russian Federation, and for preventing the possible proliferation of proliferation-attractive nuclear materials and technologies.
3. This Agreement and all activities undertaken in accordance with this Agreement shall be subject to the provisions of the Counterproliferation Agreement. In the event of any discrepancies between this Agreement and the Counterproliferation Agreement, the provisions of the Counterproliferation Agreement shall prevail.

ARTICLE III

1. DOE, AN, and CNCAN shall each have the right, upon written notification, to delegate responsibilities for the implementation of this Agreement to other agencies, departments or units of its respective government.
2. DOE, AN, and CNCAN shall each have the right, upon written notification, to designate technical liaison representatives for materials, equipment, training and services provided pursuant to this Agreement.

ARTICLE IV

1. Pursuant to the terms of this Agreement, the DOE may provide to the AN and CNCAN, or their designated implementing agents, assistance for the purpose of preventing the possible proliferation of proliferation-attractive nuclear materials and related nuclear technologies from the territory of Romania. Such assistance may include, but is not limited to activities related to:
 - (a) the return of Soviet Union/Russian-supplied nuclear fuel from the VVR-S research reactor at Bucharest to the Russian Federation;
 - (b) security enhancement of the VVR-S reactor site and nuclear materials stored at the site;

- (c) safe and secure storage of Romania's nuclear materials, including improving methods of protection, control, and accountability of nuclear materials to reduce the risk of theft or possible diversion of nuclear materials stored at premises on the territory of Romania.
2. The terms of this Agreement shall cover:
 - (a) the provision of technical assistance, safety engineering services, planning and project management support pertaining to the implementation of any assistance provided under this Agreement; and
 - (b) the provision of procurement and/or acquisition services, selection of subcontractors, contract and project management services, and the technical and administrative oversight of subcontractor performance during the preparation for and implementation of work under this Agreement.
 3. The AN and CNCAN or their designated implementing agents shall make all fresh and spent nuclear fuel containing uranium enriched to 20% or more in the isotope U-235 available for return to the Russian Federation before the return of any nuclear fuel containing uranium enriched to less than 20% in the isotope U-235.
 4. Conditions of assistance provided under this Agreement shall be defined by separate contracts or arrangements between the DOE and the AN and/or CNCAN, as is relevant, or their designated implementing agents. In case of any inconsistency between these contracts or arrangements and this Agreement, the provisions of this Agreement shall prevail.
 5. Pursuant to the terms of this Agreement, the DOE may, at its discretion, provide the AN and CNCAN or their designated implementing agents with other types of assistance subject to the written agreement of both Parties.

ARTICLE V

1. The AN and CNCAN or their designated implementing agents shall assist the DOE or its designated implementing agents during implementation of the agreed assistance.
2. The AN and CNCAN or their designated implementing agents shall coordinate with other appropriate Government of Romania ministries, agencies, and organizations to ensure that materials, including supplies, equipment and instruments, provided to the Government of Romania under this Agreement are

afforded priority processing to allow prompt delivery to their ultimate destination within Romania. The AN and CNCAN or their designated implementing agents shall coordinate with the appropriate Government of Romania ministries, agencies, and organizations to ensure that appropriate security measures are provided for United States government personnel, contractors and materials, including supplies, equipment, and instruments, at those facilities associated with work under this Agreement.

3. The AN and CNCAN or their designated implementing agents shall facilitate the examination by the appropriate ministries, agencies, and organizations of the Government of Romania of all materials, including supplies, equipment and instruments received pursuant to this Agreement and provide confirmation to the DOE of their acceptability within ten days of receipt of the results of such examinations. The terms and conditions for repair or replacement of non-complying materials, including supplies, equipment and instruments, will be set forth in the contract(s) under which materials, including supplies, equipment, and instruments, are provided under this Agreement.

ARTICLE VI

In addition to the audit and examination rights set forth in Article XII of the Counterproliferation Agreement, DOE representatives shall have the right to monitor the implementation of terms of contracts and the progress of work under this Agreement, at facilities on the territory of Romania.

ARTICLE VII

As appropriate, DOE may enter into implementing arrangements with AN and/or CNCAN, as is relevant, to carry out the provisions of this Agreement. In case of any inconsistency between this Agreement or any such arrangements, the provisions of this Agreement shall prevail.

ARTICLE VIII

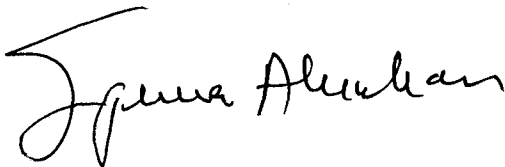
This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force for the duration of the Counterproliferation Agreement. This Agreement may be amended or extended by the written agreement of the Parties and may be terminated by either Party upon at least 90 days' prior written notification to the other Party. Either the AN or CNCAN may inform DOE in writing at least 90 days prior to the date of expiration that it will terminate its participation under the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this Agreement.


DONE at New York, this nineteenth day of July 2004, in duplicate in the English and Romanian languages, each text being equally authentic.

FOR THE DEPARTMENT OF ENERGY
OF THE UNITED STATES OF
AMERICA:

FOR THE NUCLEAR AGENCY OF
ROMANIA:



FOR THE NATIONAL COMMISSION
FOR NUCLEAR ACTIVITIES
CONTROL OF ROMANIA:



ACORD
ÎNTRE
DEPARTAMENTUL ENERGIEI AL STATELOR UNITE ALE AMERICII
ȘI
AGENȚIA NUCLEARĂ DIN ROMÂNIA
ȘI
COMISIA NAȚIONALĂ PENTRU CONTROLUL ACTIVITĂȚILOR NUCLEARE
DIN ROMÂNIA
PRIVIND
COOPERAREA ÎN DOMENIUL COMBATERII PROLIFERĂRII ARMELOR ȘI
TEHNOLOGIILOR NUCLEARE

Departamentul Energiei al Statelor Unite ale Americii (DOE), și Agenția Nucleară din România (AN) și Comisia Națională pentru Controlul Activităților Nucleare din România (CNCAN), numite în continuare Părți,

Dorind să aplice Acordul între Guvernul Statelor Unite ale Americii și Guvernul României privind cooperarea în domeniul contracarării proliferării armelor de distrugere în masă și promovarea relațiilor de apărare și militare din 30 martie 1998, la Washington, în forma amendată (denumit în continuare Acord privind combaterea proliferării), pentru contracararea proliferării armelor de distrugere în masă, a tehnologiilor, a materialelor și a expertizei care se referă la astfel de arme,

Au convenit următoarele:

ARTICOLUL I

În înțelesul prezentului Acord:

„Combustibil nuclear” reprezintă izotopii fisionabili de uraniu și toți izotopii plutoniului aflați în fasciculele de combustibil nuclear utilizat în reactoarele de cercetare și de testare, în bare, în barele de control sau în subcomponentele acestora; ansambluri de ținte din reactorul de cercetare și de testare sau subcomponentele acestuia; și materiale vrac care se intenționează să fie utilizate în scopuri de cercetare sau de testare. Aceste materiale pot fi iradiate sau neiradiate.

DOE se va constitui cealaltă Parte la prezentul Acord. AN și CNCAN vor constitui împreună o Parte la prezentul Acord.

ARTICOLUL II

1. În conformitate cu termenii prezentului Acord, DOE poate oferi asistență gratuită pentru AN și CNCAN sau agenților de implementare desemnați de acestea pentru a asista Guvernul României în returnarea în Federația Rusă a combustibilului nuclear rusesc, furnizat de Uniunea Sovietică/Federația Rusă și stocat în România, și, de asemenea, pentru a asista prevenirea posibilei proliferări a materialelor și tehnologiilor nucleare atractive din punct de vedere al proliferării.
2. AN și CNCAN sau agenții de implementare desemnați de acestea vor utiliza toate materialele (inclusiv furnituri, echipamente și instrumente), instruirea și serviciile furnizate în conformitate cu prezentul Acord în mod exclusiv în scopul returnării în Federația Rusă a combustibilului nuclear rusesc furnizat de Uniunea Sovietică/Federația Rusă și pentru prevenirea posibilei proliferări a materialelor și tehnologiilor nucleare atractive din punct de vedere al proliferării.
3. Prezentul Acord și toate activitățile întreprinse în conformitate cu prezentul Acord se vor supune prevederilor Acordului privind combaterea proliferării. În cazul oricăror discrepanțe între prezentul Acord și Acordul privind combaterea proliferării, vor prevala prevederile Acordului privind combaterea proliferării.

ARTICOLUL III

1. DOE, AN și CNCAN vor avea fiecare dreptul să delege altor agenții, departamente sau unități ale propriului guvern responsabilitățile pentru aplicarea prezentului Acord, prin notificare scrisă.
2. DOE, AN și CNCAN vor avea fiecare dreptul să desemneze reprezentanți tehnici de legătură pentru materialele, echipamentele, instruirea sau serviciile furnizate conform prezentului Acord, prin notificare scrisă adresată celeilalte Părți.

ARTICOLUL IV

1. În baza prezentului Acord, DOE poate acorda asistență AN, CNCAN sau agenților de implementare desemnați de acestea, în scopul prevenirii posibilei proliferări a materialelor și tehnologiilor nucleare atractive din punct de vedere al proliferării de pe teritoriul României. Astfel de asistență poate include, dar nu este limitată la activități referitoare la:
 - (a) returnarea în Federația Rusă a combustibilului nuclear rusesc furnizat de Uniunea Sovietică/Federația Rusă și utilizat la reactorul de cercetare VVR-s din București;
 - (b) întărirea siguranței amplasamentului reactorului de cercetare VVR-s și a materialelor nucleare stocate pe amplasament;

- (c) stocarea în condiții de siguranță și securitate a materialelor nucleare ale României, inclusiv îmbunătățirea metodelor de protecție, control și de evidență a materialelor nucleare pentru a reduce riscul de furt sau de posibilă deturnare a materialelor nucleare stocate în locații de pe teritoriul României.
2. Termenii prezentului Acord vor acoperi:
- (a) acordarea de asistență tehnică, servicii de inginerie în domeniul securității nucleare, de sprijin pentru planificarea și gestionarea proiectului necesare implementării oricăror forme de asistență prevăzute de prezentul Acord; și
 - (b) furnizarea de servicii de procurare și/sau aprovizionare, selectarea sub-contractorilor, de servicii de contractare și gestionare a proiectului și supervizarea tehnică și administrativă a activității sub-contractorului pe perioada pregătirii pentru implementarea activității derulate în baza prezentului Acord.
3. AN și CNCAN sau agenții de implementare desemnați de acestea vor pregăti tot combustibilul nuclear proaspăt și uzat care conține uraniu îmbogățit 20% sau mai mult în izotopi de U-235 pentru returnarea în Federația Rusă, înaintea oricărei returnări de combustibil conținând uraniu îmbogățit cu mai puțin de 20% izotopi U-235.
4. Condițiile de asistență furnizată în baza prezentului Acord vor fi stabilite în contracte sau înțelegeri separate încheiate între DOE și AN și/sau CNCAN, după caz, sau între agenții de implementare desemnați de acestea. În cazul oricărei neconcordanțe între aceste contracte sau înțelegeri și prezentul Acord, vor prevala prevederile prezentului Acord.
5. În baza prezentului Acord, DOE poate, la inițiativa sa, să asigure pentru AN și CNCAN sau pentru agenții de implementare desemnați de acestea și alte tipuri de asistență, cu acordul scris al ambelor Părți.

ARTICOLUL V

1. AN și CNCAN sau agenții de implementare desemnați de acestea vor asista DOE sau pe agenții de implementare desemnați de acesta pe perioada de implementare a asistenței convenite.
2. AN și CNCAN sau agenții de implementare desemnați de acestea se vor coordona împreună cu alte ministere, agenții și organizații de resort ale Guvernului României, pentru a se asigura că materialele, inclusiv furniturile, echipamentele și instrumentele furnizate Guvernului României conform prevederilor prezentului

Acord, li se acordă prioritate pentru a permite livrarea promptă către ultima lor destinație din România. AN și CNCAN sau agenții de implementare desemnati de acestea se vor coordona împreună cu ministerele, agențiile și organizațiile de resort ale Guvernului României, pentru a se asigura că au fost luate cele mai adecvate măsuri de securitate pentru personalul guvernamental al Statelor Unite, pentru contractori și materiale, inclusiv pentru furnituri, echipamente și instrumente, la acele instalații asociate activităților prevăzute în baza prezentului Acord.

3. AN și CNCAN sau agenții de implementare desemnați de acestea vor asigura condițiile pentru examinarea, de către ministerele, agențiile și organizațiile de resort ale Guvernului României, a tuturor materialelor, inclusiv furniturile, echipamentele și instrumentele primite în baza prezentului Acord și vor confirma DOE acceptarea acestora în termen de zece zile de la primirea rezultatelor acestor examinări. Termenii și condițiile pentru repararea sau înlocuirea materialelor neconforme, inclusiv a furniturilor, echipamentelor și instrumentelor, vor fi stabilite în contractul/contractele conform cărora sunt furnizate materialele, inclusiv furniturile, echipamentele și instrumentele, în baza prezentului Acord.

ARTICOLUL VI

Suplimentar drepturilor de audit și de examinare stabilite în Articolul XII al Acordului de combatere a proliferației reprezentanții DOE vor avea dreptul să monitorizeze aplicarea termenilor contractelor și desfășurarea activității în baza prezentului Acord, la instalațiile de pe teritoriul României.

ARTICOLUL VII

După caz, DOE poate încheia înțelegeri de implementare cu AN și/sau CNCAN, dacă este relevant, pentru a duce la îndeplinire prevederile prezentului Acord. În cazul unor neconcordanțe între prezentul Acord și oricare din aceste înțelegeri, vor prevala prevederile prezentului Acord.

ARTICOLUL VIII

Prezentul Acord va intra în vigoare la data semnării și va rămâne în vigoare pe durata Acordului de combatere a proliferației. Prezentul Acord poate fi amendat sau prelungit prin consimțământul scris al Părților și își poate înceta valabilitatea, la cererea oricăreia dintre Părți, printr-o notificare scrisă, adresată celeilalte Părți, cel puțin cu 90 de zile înainte. Atât AN cât și CNCAN poate informa DOE, în scris, cu cel puțin 90 de zile înainte de data expirării, că va înceta participarea sa în baza prezentului Acord.

Drept pentru care subsemnații, fiind pe deplin autorizați de către Guvernele lor, au semnat prezentul Acord.

Semnat la New York, la nouasprezece iulie 2004, în două exemplare originale, în limbile engleză și română, ambele texte fiind egal autentice.

PENTRU
DEPARTAMENTUL ENERGIEI DIN
STATELE UNITE ALE AMERICII:



PENTRU
AGENȚIA NUCLEARĂ DIN ROMÂNIA:



PENTRU
COMISIA NAȚIONALĂ PENTRU
CONTROLUL ACTIVITĂȚILOR
NUCLEARE DIN ROMÂNIA:



**Amendment to
Agreement
Between
The Department of Energy of the United States of America
and
The Nuclear Agency of Romania and the National Commission for Nuclear
Activities Control of Romania
Concerning Cooperation in the Area of Countering the Proliferation of
Nuclear Materials and Technologies**

The Department of Energy of the United States of America, and the Nuclear Agency of Romania and the National Commission for Nuclear Activities Control of Romania,

ACTING pursuant to Article VIII of the Agreement between the Department of Energy of the United States of America and the Nuclear Agency of Romania and the National Commission for Nuclear Activities Control of Romania and Concerning Cooperation in the Area of Countering the Proliferation of Nuclear Materials and Technologies signed at New York on 19 July 2004 (hereinafter “the Agreement”),

TAKING INTO ACCOUNT that Romania is a member state of the European Union and is party to the Euratom Treaty, and

ACTING to permit the Government of Romania to comply with the Euratom Treaty and the requirements of the European Commission,

Have agreed as follows:

Article I

Article IV, paragraph 1(c) of Agreement shall be amended to read as follows:

“(c) safe and secure storage of Romania's nuclear materials, including improving methods of protection and control to reduce the risk of theft or possible diversion of nuclear materials stored at premises on the territory of Romania.”

Article II

1. This Amendment shall be applied provisionally from the date of signature and shall enter into force upon written notification, through diplomatic channels, by the Government of Romania to the Government of the United States of America that it has completed all internal applicable procedures required for its entry into force.
2. All other provisions of the Agreement remain unchanged.


IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this Amendment.

DONE at Washington, in duplicate, on the third day of December, 2008, in the English and Romanian languages, both texts being equally authentic.

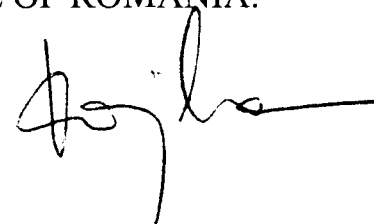
FOR THE DEPARTMENT OF
ENERGY OF THE UNITED
STATES OF AMERICA:



FOR THE NUCLEAR AGENCY
OF ROMANIA:



FOR THE NATIONAL COMMISSION
FOR NUCLEAR ACTIVITIES
CONTROL OF ROMANIA:



**Amendament la
Acordul
între
Departamentul Energiei al Statelor Unite ale Americii
și
Agenția Nucleară din România și Comisia Națională pentru Controlul
Activităților Nucleare din România
privind cooperarea în domeniul combaterii proliferării armelor și
tehnologiilor nucleare**

Departamentul Energiei al Statelor Unite ale Americii și Agenția Nucleară din România și Comisia Națională pentru Controlul Activităților Nucleare din România, denumite în continuare părți,

ACȚIONÂND în conformitate cu Articolul VIII din Acordul între Departamentul Energiei al Statelor Unite ale Americii și Agenția Nucleară din România și Comisia Națională pentru Controlul Activităților Nucleare din România privind cooperarea în domeniul combaterii proliferării armelor și tehnologiilor nucleare, semnat la New York, la 19 iulie 2004 (denumit în continuare „Acord”),

ȚINÂND CONT că România este stat membru al Uniunii Europene, și este parte la Tratatul Euratom, și

ACȚIONÂND pentru a permite Guvernului României să se conformeze Tratatului Euratom și cerințelor Comisiei Europene,

Au convenit următoarele:

Articolul I

Articolul IV, alineat 1(c) din Acord se va modifica și se va citi după cum urmează:

„(c) stocarea în condiții de siguranță și securitate a materialelor nucleare ale României, inclusiv îmbunătățirea metodelor de protecție și control pentru a reduce riscul de furt sau de posibilă deturnare a materialelor nucleare stocate în locații de pe teritoriul României”.

Articolul II

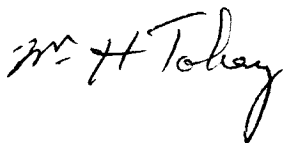
1. Presentul Amendament se va aplica cu titlu provizoriu de la data semnării și va intra în vigoare la data notificării scrise, prin canale diplomatice, de către Guvernul României Guvernului Statelor Unite ale Americii că și-a îndeplinit toate procedurile interne aplicabile necesare pentru intrarea sa în vigoare.

2. Toate celelalte prevederi ale Acordului rămân neschimbate.

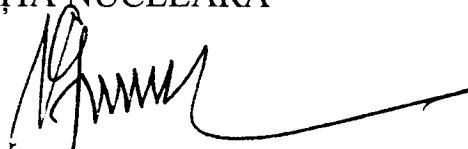
Drept care subsemnații, fiind pe deplin autorizați de către guvernele lor, au semnat prezentul Amendament.

ÎNCHEIAT la Washington, în duplicat, la 3 Decembrie 2008, în limbile engleză și română, ambele texte fiind egal autentice.

PENTRU DEPARTAMENTUL
ENERGIEI DIN STATELE UNITE
ALE AMERICII:



PENTRU AGENȚIA NUCLEARĂ
DIN ROMÂNIA:



PENTRU COMISIA NAȚIONALĂ
PENTRU CONTROLUL
ACTIVITĂȚILOR NUCLEARE
DIN ROMÂNIA:

